

СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ
ЗА ПЕРИОДА 2019 – 2023 ГОДИНА

Правителството на Република България и правителството на Социалистическа Република Виетнам, наричани по-долу "Страните",

на основание чл. 2 и чл. 3 от Спогодбата за сътрудничество в областта на културата, науката и образованието между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам, подписана на 18 септември 2000 година в София;

като отчитат традиционното ползотворно сътрудничество между двете страни в областта на образованието,

водени от общата воля за по-нататъшно разширяване и задълбочаване на това сътрудничество

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Страните си сътрудничат в следните сфери:

1. Обмен на добри практики и на информация за образователните системи на двете държави в областите образование, развитие, управление и планиране;
2. Обмен на преподаватели, студенти, докторанти и специализанти, както и други форми на сътрудничество;
3. Насърчаване на прякото сътрудничество между средните и висшите училища в двете

страни;

4. Насърчаване изучаването на български и виетнамски език.

ЧЛЕН 2

1. Страните си предоставят :

- а) до 2 /две/ стипендии ежегодно за обучение в държавни висши училища в образователно-квалификационна степен „бакалавър” или „магистър”, включваща задължително курс за изучаване на съответния език;
- б) до 2 /две/ стипендии за обучение в образователната и научна степен „доктор” за периода на валидността на това Споразумение;
- в) до 2 /две/ деветмесечни стипендии ежегодно за следдипломна специализация или научни изследвания, или делими за срок от минимум 3 /три/ месеца.
- г) до 2 /две/ краткосрочни езикови специализации ежегодно за период от 6 месеца до 1 година.

2. Процедурата за подбор на кандидатите се определя от изпращащата Страна, а необходимите документи се посочват от приемащата страна в съответствие с действащото местно законодателство.

3. Документите на кандидатите се предоставят на съответната страна, чрез дипломатическите мисии в София и Ханой, преди 1 април всяка година.

4. Всяка от страните уведомява за решението си относно приема на кандидатите чрез своите дипломатически мисии, преди 15 юли същата година.

ЧЛЕН 3

Страните осигуряват на приетите по това Споразумение студенти, докторанти и специализанти:

1. Освобождаване от такси за обучение в държавните висши училища.
2. Месечна стипендия в съответствие с действащото национално законодателство.
3. Настаняване в студентско общежитие и ползване на студентски стол срещу заплащане при условията и реда за местните студенти, докторанти и специализанти.
4. Медицинско осигуряване, съгласно действащото в страната законодателство.

5. Пътните разходи на студентите, докторантите и специализантите до мястото на обучение или специализация в приемащата страна, са за сметка на изпращащата страна или на стипендианта.

ЧЛЕН 4

Страните взаимно се информират за организирани от училищата на международно или на национално равнище научни семинари и симпозиуми, специализирани конференции, дискусии и други прояви, свързани с развитието на образованието в двете страни.

ЧЛЕН 5

Страните, в съответствие със съответните си закони, насърчават и съдействат за установяване на преки връзки между средните и висши училища от двете страни с цел :

1. Обмен на учебни програми и учебни планове, учебници, учебни аудио и видео материали, свързани с обучението в средните и висшите училища;
2. Изучаване на историята, езика, литературата, географията и традициите на двете страни;
3. Размяна на информация за ефективното управление на учебния процес;
4. Обмен на студенти, докторанти, специализанти и преподаватели;
5. Обмен на изследователи за съвместна работа по приоритетни научни и технически проекти.
6. Насърчаване на изграждането на директни връзки между висшите училища в двете страни, включително и за изпълнение на проекти по програма Еразъм+.

ЧЛЕН 6

1. Договарящите се страни разменят за периода на валидността на това Споразумение една делегация състояща се от до **5** експерти за срок до **6 /шест/** дни с цел запознаване с образователната система, опита в управлението на образованието, организацията на научно-изследователската и преподавателската дейност, обсъждане на въпроси свързани с разширяването и развитието на сътрудничеството в областта на образованието.
2. Международните пътни разходи от столица до столица и медицинска застраховка на съответните експерти са за сметка на изпращащата страна.

3. Приемащата страна поема разходите за хотелско настаняване, храна и вътрешен транспорт по време на пребиваването на делегацията в своята страна.

ЧЛЕН 7

Страните насърчават сътрудничеството между висшите училища на двете държави при организирането на продължаващото обучение и курсове за повишаване на професионалната квалификация.

ЧЛЕН 8

Българската страна отпуска 2 (две) места за летни езикови семинари по български език, литература и култура, както следва: 1 /едно/ място за летния семинар в Софийския университет „Св. Климент Охридски“ и 1 /едно/ място за летния семинар във Великотърновския университет.

Българската страна осигурява на двамата участници безплатен пансион (храна и настаняване), както и учебна и културна програма. Участниците поемат транспортните разходи до и от мястото на провеждане на семинара.

Виетнамската страна отпуска 2 /две/ места за летен езиков семинар по виетнамски език, като осигурява на двамата участници безплатен пансион (храна и настаняване), както и учебна и културна програма. Участниците поемат транспортните разходи до и от мястото на провеждане на семинара.

ЧЛЕН 9

Страните подпомагат изучаването и разпространяването на българския и виетнамския език и литература в своите университети. Във връзка с това, при изявено желание и съобразно възможностите си, страните си разменят на реципрочна основа лектори по виетнамски и български език, съответно във Факултета по класически и нови филологии към Софийския университет „Св. Климент Охридски“ и в Университета по социални науки и хуманитаристика в Ханой при следните условия:

- Транспортните разходи на лекторите до съответния град на месторабота в приемащата страна и обратно се поемат от изпращащата страна.

- Приемаштата страна осигурява на лекторите месечно възнаграждение в съответствие с разпоредбите на действащото законодателство в страната, имайки предвид научната им степен и прослужените години.
- Приемаштата страна осигурява на лекторите подходящо безплатно жилище. Лекторът сам заплаща личните си разходи за издръжка, като разходи за телефонни разговори, разходите за вода, електроенергия, отопление, газ.
- Двете страни осигуряват на лекторите медицинско осигуряване, съгласно действащото в страната законодателство.

Лекторите, приети на основание на това Споразумение, не се нуждаят от разрешителни за работа. Докато работят в приемащата страна, лекторите са длъжни да спазват законите на тази страна.

ЧЛЕН 10

Лицата от двете страни, пътуващи в изпълнение на това Споразумение, се освобождават от такси за дългосрочно пребиваване, от такси за продължаване на престоя им в съответната страна както и от такси за издаване на визи.

ЧЛЕН 11

Това Споразумение може да бъде допълвано или изменяно по взаимно писмено съгласие на двете Страни по дипломатически път. Такива допълнения или изменения са неразделна част от това Споразумение.

Всички спорове между Страните, възникнали при тълкуването или изпълнението на това Споразумение, се уреждат чрез консултации и преговори.

ЧЛЕН 12

Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на неговото подписване и остава в сила до 31 декември 2023 г. При изразено писмено съгласие между Страните валидността му може да бъде продължена до подписването на ново Споразумение.

Всяка от страните може да уведоми другата страна, писмено по дипломатически път, за намерението си да прекрати Споразумението. В този случай Споразумението се прекратява 6 (шест) месеца след получаването на писменото уведомление от другата

страна, като изпълнението на започнали вече съвместни инициативи и образователни дейности, продължават до тяхното приключване.

Това Споразумение отменя Споразумението за сътрудничество в областта на образованието между Министерството на образованието, младежта и науката на Република България и Министерството на образованието и подготовката на Социалистическа република Виетнам за периода 2012-2016 г., но изпълнението на вече започнали съвместни инициативи и образователни дейности, продължават до тяхното приключване.

Подписано в гр.на.....2019 г. в два (2) оригинални екземпляра, всеки от които на български, виетнамски и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, меродавен е английският текст.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКА
РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ**